

Se certifica:

1. Que el vaixell ha estat objecte de reconeixement de conformitat amb el que disposa el paràgraf 1.3.1 del Codi, i

2. Que el reconeixement ha posat de manifest que l'estructura, l'equip, els accessoris, les instal·lacions i els materials del vaixell compleixen les disposicions pertinents del Codi.

Aquest certificat s'expedeix tenint en compte el que disposa el paràgraf 1.3.4 del Codi.

Expedit a .....

(lloc d'expedició del certificat i data)

El sotasignat declara que està degudament autoritzat pel Govern avantdit per expedir aquest certificat.

.....

(signatura del funcionari que expedeix el certificat i/o segell de l'autoritat expedidora)

Aquestes Esmenes i el Codi CNI van entrar en vigor d'una manera general i per a Espanya l'1 de gener de 2001.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 3 de setembre de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

## CAP DE L'ESTAT

**17500** INSTRUMENT de ratificació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, feta a Estrasburg el 5 de novembre de 1992. («BOE» 222, de 15-9-2001.)

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 5 de novembre de 1992, el plenipotenciari d'Espanya, degudament nomenat a aquest efecte, va signar a Estrasburg la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, feta al mateix lloc i en la mateixa data,

Vistos i examinats el preàmbul i els vint-i-tres articles de la Carta,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-la, observar-la i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, *mano* expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica el sotasignat ministre d'Afers Exteriors, amb la declaració següent:

«Espanya declara que, als efectes que preveuen els articles esmentats, es consideren llengües regionals o minoritàries les llengües reconegudes com a oficials en els estatuts d'autonomia de les comunitats autònomes del País Basc, Catalunya, Illes Balears, Galícia, València i Navarra.

Així mateix, Espanya declara, als mateixos efectes, que també es consideren llengües regionals o minoritàries les que els estatuts d'autonomia protegeixen i emparen en els territoris on tradicionalment es parlen.

S'apliquen a les llengües esmentades al paràgraf primer les disposicions que a continuació s'indiquen de la part III de la Carta:

A l'article 8:

Paràgraf 1, apartats a.i; b.i; c.i; d.i; e.iii; f.i; g, h, i.  
Paràgraf 2.

A l'article 9:

Paràgraf 1, apartats a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii; d.

Paràgraf 2, apartat a.  
Paràgraf 3.

A l'article 10:

Paràgraf 1, apartats a.i; b, c.  
Paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g.  
Paràgraf 3, apartats a, b.  
Paràgraf 4, apartats a, b, c.  
Paràgraf 5.

A l'article 11:

Paràgraf 1, apartats a.i; b.i; c.i; d, e.i; f.ii; g.  
Paràgraf 2.  
Paràgraf 3.

A l'article 12:

Paràgraf 1, apartats a, b, c, d, e, f, g, h.  
Paràgraf 2.  
Paràgraf 3.

A l'article 13:

Paràgraf 1, apartats a, b, c, d.  
Paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e.

A l'article 14:

Apartat a.  
Apartat b.

S'apliquen a les llengües esmentades al paràgraf segon totes les disposicions de la part III de la Carta que es puguin aplicar raonablement en consonància amb els objectius i els principis que estableix l'article 7.»

Madrid, 2 de febrer de 2001.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors,  
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

### CARTA EUROPEA DE LES LLENGÜES REGIONALS O MINORITÀRIES

Estrasburg, 5-XI-1992

#### Preàmbul

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquesta Carta,

Atès que la finalitat del Consell d'Europa és aconseguir una unió més estreta entre els seus membres, en particular per salvaguardar i promoure els ideals i els principis que són el seu patrimoni comú;

Atès que la protecció de les llengües regionals o minoritàries històriques d'Europa, algunes de les quals corren el risc de desaparèixer amb el temps, contribueix a man-

tenir i desenvolupar les tradicions i la riquesa culturals d'Europa;

Atès que el dret a usar una llengua regional o minoritària en la vida privada i pública constitueix un dret imprescriptible, de conformitat amb els principis que conté el Pacte internacional de drets civils i polítics de les Nacions Unides, i d'acord amb l'esperit del Conveni del Consell d'Europa per a la protecció dels drets humans i de les llibertats fonamentals;

Tenint en compte la tasca duta a terme en el marc de la CSCE, i en particular l'Acta final d'Hèlsinki de 1975 i el document de la reunió de Copenhaguen de 1990;

Subratllant el valor del fet intercultural i del plurilingüisme i atès que la protecció i el foment de les llengües regionals o minoritàries no s'haurien de fer en detriment de les llengües oficials i de la necessitat d'aprendre-les;

Conscients del fet que la protecció i el foment de les llengües regionals o minoritàries en els diferents països i regions d'Europa representen una contribució important a la construcció d'una Europa basada en els principis de la democràcia i de la diversitat cultural, en l'àmbit de la sobirania nacional i de la integritat territorial;

Tenint en compte les condicions específiques i les tradicions històriques pròpies de cada regió dels països d'Europa,

Han convingut:

## Part I. Disposicions generals

### Article 1. *Definicions.*

A les finalitats d'aquesta Carta:

a) per l'expressió «llengües regionals o minoritàries» s'entenen les llengües:

i) parlades tradicionalment en un territori d'un Estat per nacionals d'aquest Estat que constitueixen un grup numèricament inferior a la resta de la població de l'Estat, i

ii) diferents de la llengua o les llengües oficials de l'Estat;

no inclou els dialectes de la llengua o les llengües oficials de l'Estat ni les llengües dels immigrants;

b) per «territori en el qual es parla una llengua regional o minoritària» s'entén l'àrea geogràfica en la qual aquesta llengua és el mode d'expressió d'un nombre de persones que justifica l'adopció de les diferents mesures de protecció i foment que preveu aquesta Carta;

c) per «llengües sense territori» s'entenen les llengües parlades per nacionals de l'Estat que són diferents de la llengua o les llengües emprades per la resta de la població de l'Estat, però que, malgrat que s'empren tradicionalment en el territori de l'Estat, no es poden circumscriure a una àrea geogràfica concreta.

### Article 2. *Compromisos.*

1. Cada Part es compromet a aplicar les disposicions de la part II al conjunt de les llengües regionals o minoritàries parlades al seu territori, que responguin a les definicions de l'article 1.

2. Pel que fa a qualsevol llengua indicada en el moment de la ratificació, acceptació o aprovació, de conformitat amb l'article 3, cada una de les parts es compromet a aplicar com a mínim trenta-cinc paràgrafs o apartats elegits entre les disposicions de la part III d'aquesta Carta, dels quals tres, com a mínim, s'han d'elegir de cada un dels articles 8 i 12 i un de cada un dels articles 9, 10, 11 i 13.

### Article 3. *Modalitats.*

1. Cada Estat contractant ha d'especificar en el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació cada llengua regional o minoritària o cada llengua oficial menys difosa en el conjunt o en una part del seu territori a la qual s'han d'aplicar els paràgrafs elegits de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2.

2. Qualsevol Part, en qualsevol moment posterior, pot notificar al secretari general que accepta les obligacions que deriven de les disposicions de qualsevol altre paràgraf de la Carta que no hagi estat especificat en el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació, o que aplica el paràgraf 1 d'aquest article a altres llengües regionals o minoritàries, o a altres llengües oficials menys difoses en el conjunt o en una part del seu territori.

3. Els compromisos que preveu el paràgraf precedent es consideren part integrant de la ratificació, acceptació o aprovació i tenen els mateixos efectes a partir de la data de la notificació.

### Article 4. *Règims de protecció existents.*

1. Cap de les disposicions d'aquesta Carta es pot interpretar en el sentit que limita o deroga els drets que garanteix el Conveni europeu de drets humans.

2. Les disposicions d'aquesta Carta no afecten les disposicions més favorables que regeixin la situació de les llengües regionals o minoritàries, ni el règim jurídic de les persones que pertanyen a minories que ja hi hagi en una part o que estiguin previstes per acords internacionals bilaterals o multilaterals pertinents.

### Article 5. *Obligacions existents.*

No hi ha res en aquesta Carta que es pugui interpretar en el sentit que comporti el dret d'emprendre qualsevol activitat o de dur a terme qualsevol acció que contradiguin les finalitats de la Carta de les Nacions Unides o altres obligacions del dret internacional, inclòs el principi de sobirania i d'integritat territorial dels estats.

### Article 6. *Informació.*

Les parts es comprometen a vetllar perquè les autoritats, les organitzacions i les persones a les quals afecta aquesta Carta siguin informades dels drets i els deures que s'hi estableixen.

## Part II. Objectius i principis perseguits de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 2

### Article 7. *Objectius i principis.*

1. En matèria de llengües regionals o minoritàries, en els territoris on es parlin les llengües esmentades i d'acord amb la situació de cada una, les parts han de basar la seva política, la seva legislació i la seva pràctica en els objectius i els principis següents:

a) el reconeixement de les llengües regionals o minoritàries com a expressió de la riquesa cultural;

b) el respecte de l'àrea geogràfica de cada llengua regional o minoritària, actuant de manera que les divisions administratives existents o les noves no siguin un obstacle per fomentar aquesta llengua regional o minoritària;

c) la necessitat d'una acció resoluta de foment de les llengües regionals o minoritàries, a fi de salvaguardar-les;

d) la facilitació i/o el foment de l'ús oral i escrit de les llengües regionals o minoritàries en la vida pública i en la vida privada;

e) el manteniment i el desenvolupament de relacions, en els àmbits que inclou aquesta Carta, entre els grups que emprin una llengua regional o minoritària i altres grups del mateix Estat que parlin una llengua usada de manera idèntica o semblant, així com l'establiment de relacions culturals amb altres grups de l'Estat que emprin llengües diferents;

f) la provisió de formes i mitjans adequats per a l'ensenyament i l'estudi de les llengües regionals o minoritàries en tots els nivells apropiats;

g) la provisió de mitjans que permetin aprendre una llengua regional o minoritària als no parlants que residixin a l'àrea en la qual s'empra aquesta llengua, si ho desitgen;

h) la promoció d'estudis i recerca sobre les llengües regionals o minoritàries a les universitats o els centres equivalents;

i) la promoció de formes apropiades d'intercanvis transnacionals, en els àmbits que abasta aquesta Carta, per a les llengües regionals o minoritàries utilitzades de manera idèntica o semblant en dos estats o més.

2. Les parts es comprometen a eliminar, si encara no ho han fet, qualsevol distinció, exclusió, restricció o preferència injustificades respecte a la utilització d'una llengua regional o minoritària l'objectiu de la qual sigui descoratjar o posar en perill el manteniment o el desenvolupament d'aquesta llengua. L'adopció de mesures especials en favor de les llengües regionals o minoritàries, destinades a promoure una igualtat entre els parlants de les llengües i la resta de la població i orientades a tenir en compte les seves situacions peculiars no es considera un acte de discriminació amb els parlants de les llengües més esteses.

3. Les parts es comprometen a fomentar, per mitjà de mesures apropiades, la comprensió mútua entre tots els grups lingüístics del país, a actuar concretament de manera que el respecte, la comprensió i la tolerància cap a les llengües regionals o minoritàries figurin entre els objectius de l'educació i de la formació impartida al país, i a estimular els mitjans de comunicació social perquè persegueixin el mateix objectiu.

4. En definir la seva política respecte a les llengües regionals o minoritàries, les parts es comprometen a tenir en consideració les necessitats i els desitjos que expressin els grups que emprin aquestes llengües. Se les convida que creïn, si és necessari, òrgans encarregats d'assessorar les autoritats sobre totes les qüestions que es refereixin a les llengües regionals o minoritàries.

5. Les parts es comprometen a aplicar, mutatis mutandis, els principis enumerats als paràgrafs precedents 1 a 4 a les llengües sense territori. No obstant això, en el cas d'aquestes llengües, la naturalesa i l'abast de les mesures que cal prendre per aplicar aquesta Carta s'han de determinar de manera flexible, tenint en compte les necessitats i els desitjos, i respectant les tradicions i les característiques dels grups que parlen les llengües de què es tracti.

### **Part III. Mesures que, per fomentar l'ús de les llengües regionals o minoritàries en la vida pública, cal adoptar de conformitat amb els compromisos contrets en virtut del paràgraf 2 de l'article 2**

#### **Article 8. Ensenyament.**

1. En matèria d'ensenyament i, pel que fa al territori on es parlen aquestes llengües i segons quina sigui la

situació de cada una, sens perjudici de l'ensenyament de la llengua o les llengües oficials de l'Estat, les parts es comprometen a:

a i) preveure una educació preescolar garantida en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

ii) preveure que una part substancial de l'educació preescolar es faci en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

iii) aplicar una de les mesures a les quals es refereixen els punts i) i ii) anteriors, com a mínim, per als alumnes les famílies dels quals ho desitgin i el nombre dels quals es consideri suficient; o

iv) si els poders públics no tenen competència directa en matèria d'educació preescolar, afavorir i/o fomentar l'aplicació de les mesures a les quals es refereixen els punts i) a iii) anteriors;

b i) preveure un ensenyament primari garantit en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

ii) preveure que una part substancial de l'ensenyament primari es faci en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

iii) preveure, en el marc de l'educació primària, que l'ensenyament de les llengües regionals o minoritàries corresponents formi part integrant del pla d'estudis; o

iv) aplicar una de les mesures a les quals es refereixen els punts i) a iii) anteriors, com a mínim, per als alumnes les famílies dels quals ho desitgin i el nombre dels quals es consideri suficient;

c i) preveure un ensenyament secundari garantit en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

ii) preveure que una part substancial de l'ensenyament secundari es faci en les llengües regionals o minoritàries; o

iii) preveure, en el marc de l'educació secundària, l'ensenyament de les llengües regionals o minoritàries com a part integrant del pla d'estudis; o

iv) aplicar una de les mesures a les quals es refereixen els punts i) a iii) anteriors, com a mínim, per als alumnes que ho desitgen —o, si s'escau, les famílies dels quals ho desitgen—, en un nombre que es consideri suficient;

d i) preveure un ensenyament tècnic i professional garantit en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

ii) preveure que una part substancial de l'ensenyament tècnic i professional es faci en les llengües regionals o minoritàries corresponents; o

iii) preveure, en el marc de l'educació tècnica i professional, l'ensenyament de les llengües regionals o minoritàries corresponents com a part integrant del pla d'estudis; o

iv) aplicar una de les mesures a les quals es refereixen els punts i) a iii) anteriors, com a mínim, per als alumnes que ho desitgin o, si s'escau, les famílies dels quals ho desitgin en un nombre que es consideri suficient;

e i) preveure un ensenyament universitari i altres formes d'ensenyament superior en les llengües regionals o minoritàries, o

ii) preveure l'estudi d'aquestes llengües com a matèries de l'ensenyament universitari i superior, o

iii) si, per raó del paper de l'Estat respecte als centres d'ensenyament superior, els apartats i) i ii) no es poden aplicar, fomentar i/o autoritzar l'establiment d'un ensenyament universitari o altres formes d'ensenyament superior en les llengües regionals o minoritàries, o de mitjans que permetin estudiar aquestes llengües a la universitat o en altres centres d'ensenyament superior;

f) i) prendre disposicions perquè s'imparteixin cursos d'ensenyament per a adults o d'educació permanent principalment o totalment en les llengües regionals o minoritàries; o

ii) proposar aquestes llengües com a matèries en l'ensenyament d'adults i en l'educació permanent; o

iii) si els poders públics no tenen competències directes en matèria d'educació per a adults, afavorir i/o fomentar l'ensenyament d'aquestes llengües en el marc de l'ensenyament per a adults i de l'educació permanent;

g) prendre mesures per assegurar l'ensenyament de la història i la cultura de les quals la llengua regional o minoritària és expressió;

h) garantir la formació inicial i permanent del professorat necessari per aplicar els paràgrafs a) a g) que hagi acceptat la Part;

i) crear un o diversos òrgans de control encarregats del seguiment de les mesures adoptades i dels progressos duts a terme en l'establiment o el desenvolupament de l'ensenyament de les llengües regionals o minoritàries, i redactar-ne informes periòdics que s'han de fer públics.

2. En matèria d'ensenyament i pel que fa a territoris diferents d'aquells on es parlen tradicionalment les llengües regionals o minoritàries, les parts es comprometen a autoritzar, fomentar o establir, si el nombre de parlants d'una llengua regional o minoritària ho justifica, l'ensenyament de la llengua regional o minoritària o en aquesta llengua, als nivells que es considerin oportuns.

#### Article 9. *Justícia.*

1. Les parts es comprometen, pel que fa a les circumscripcions de les autoritats judicials on el nombre de persones que hi resideixin i parlin les llengües regionals o minoritàries justifiqui les mesures específiques següents, segons quina sigui la situació de cada una d'aquestes llengües i amb la condició que el jutge no consideri que la utilització de les possibilitats que ofereix aquest paràgraf constitueix un obstacle per a la bona administració de la justícia:

a) en els procediments penals:

i) assegurar que els òrgans judicials, amb la sol·licitud d'una de les parts, portin el procediment en les llengües regionals o minoritàries; i/o

ii) garantir a l'acusat el dret d'expressar-se en la seva llengua regional o minoritària; i/o

iii) assegurar que les demandes i les proves, escrites o orals, no es considerin desestimables només pel motiu que estiguin redactades en una llengua regional o minoritària; i/o

iv) redactar en les llengües regionals o minoritàries, amb la sol·licitud prèvia, els documents relatius a un procediment judicial,

i recórrer, si és necessari, a intèrprets i a traduccions sense despeses addicionals per als interessats;

b) en els procediments civils:

i) assegurar que els òrgans judicials, amb la sol·licitud d'una de les parts, portin el procediment en les llengües regionals o minoritàries; i/o

ii) permetre, quan una part en un litigi hagi de comparèixer personalment davant d'un tribunal, que s'expressi en la seva llengua regional o minoritària sense incórrer per això en despeses addicionals; i/o

iii) permetre la presentació de documents i de proves en les llengües regionals o minoritàries,

i recórrer, si és necessari, a intèrprets i a traduccions.

c) en els procediments davant de les jurisdiccions competents en matèria administrativa:

i) assegurar que els òrgans judicials, amb la sol·licitud d'una de les parts, portin el procediment en les llengües regionals o minoritàries; i/o

ii) permetre, quan una part en un litigi hagi de comparèixer personalment davant d'un tribunal, que s'expressi en la seva llengua regional o minoritària sense incórrer per això en despeses addicionals; i/o

iii) permetre la presentació de documents i de proves en les llengües regionals o minoritàries,

i recórrer, si és necessari, a intèrprets i a traduccions;

d) adoptar mesures perquè l'aplicació dels apartats i) i iii) dels paràgrafs b) i c) anteriors i l'ús, si s'escau, d'intèrprets i de traduccions no comportin despeses addicionals per als interessats.

2. Les parts es comprometen a:

a) no rebutjar la validesa dels documents jurídics elaborats dins de l'àmbit de l'Estat només pel fet que estiguin redactats en una llengua regional o minoritària; o

b) no rebutjar la validesa, entre les parts, dels documents jurídics elaborats dins de l'àmbit de l'Estat només pel fet que estiguin redactats en una llengua regional o minoritària, i assegurar que es poden invocar davant de tercers interessats no parlants d'aquestes llengües, amb la condició que qui faci valer el document els doni coneixement del contingut; o

c) no rebutjar la validesa, entre les parts, dels documents jurídics elaborats dins de l'àmbit de l'Estat només pel fet que estiguin redactats en una llengua regional o minoritària.

3. Les parts es comprometen a fer accessibles, en les llengües regionals o minoritàries, els textos legislatius nacionals més importants i els que es refereixen en particular als parlants d'aquestes llengües, llevat que es disposi dels textos d'una altra manera.

#### Article 10. *Autoritats administratives i serveis públics.*

1. En les circumscripcions de les autoritats administratives de l'estat en les quals resideixi un nombre de parlants de llengües regionals o minoritàries que justifiqui les mesures que figuren a continuació, i d'acord amb la situació de cada llengua, les parts, en la mesura que raonablement puguin, es comprometen a:

a) i) vetllar perquè aquestes autoritats administratives emprin les llengües regionals o minoritàries; o

ii) vetllar perquè els seus agents que estiguin en contacte amb el públic emprin les llengües regionals o minoritàries en les seves relacions amb les persones que se'ls adrecin en aquestes llengües; o

iii) vetllar perquè els parlants de llengües regionals o minoritàries puguin presentar sol·licituds orals o escrites i rebre una resposta en aquestes llengües; o

iv) vetllar perquè els parlants de llengües regionals o minoritàries puguin presentar sol·licituds orals o escrites en aquestes llengües; o

v) vetllar perquè els parlants de llengües regionals o minoritàries puguin presentar vàlidament un document redactat en aquestes llengües.

b) posar a disposició de la població formularis i textos administratius d'ús freqüent en les llengües regionals o minoritàries, o en versions bilingües;

c) permetre a les autoritats administratives de redactar documents en una llengua regional o minoritària.

2. Quant a les autoritats locals i regionals en els territoris de les quals resideixi un nombre de parlants de llengües regionals o minoritàries que justifiqui les mesures que figuren a continuació, les parts es comprometen a permetre i/o fomentar:

a) l'ús de les llengües regionals o minoritàries en el marc de l'administració regional o local;

b) la possibilitat per als parlants de llengües regionals o minoritàries de presentar sol·licituds orals o escrites en aquestes llengües;

c) la publicació per les col·lectivitats regionals dels seus textos oficials també en les llengües regionals o minoritàries;

d) la publicació per les autoritats locals dels seus textos oficials també en les llengües regionals o minoritàries;

e) l'ús per les col·lectivitats regionals de llengües regionals o minoritàries en els debats de les assemblees, sense excloure, no obstant això, l'ús de la llengua o les llengües oficials de l'Estat;

f) l'ús per les col·lectivitats locals de llengües regionals o minoritàries en els debats de les assemblees, sense excloure, no obstant això, l'ús de la llengua o les llengües oficials de l'Estat;

g) l'ús o l'adopció i, en el cas que sigui procedent, conjuntament amb la denominació en la llengua o les llengües oficials, de les formes tradicionals i correctes dels toponímics en les llengües regionals o minoritàries.

3. Pel que fa als serveis públics garantits per les autoritats administratives o per altres persones que actuïn per compte d'aquelles, les parts contractants, en els territoris on es parlin les llengües regionals o minoritàries i en funció de la situació de cada llengua i en la mesura que raonablement puguin, es comprometen a:

a) vetllar perquè les llengües regionals o minoritàries s'emprin quan es presta un servei; o

b) permetre als parlants de les llengües regionals o minoritàries presentar sol·licituds i rebre respostes en aquestes llengües; o

c) permetre als parlants de llengües regionals o minoritàries de presentar sol·licituds en aquestes llengües.

4. A fi d'aplicar les disposicions dels paràgrafs 1, 2 i 3 que hagin acceptat, les parts es comprometen a adoptar una de les mesures següents o diverses:

a) la traducció o la interpretació eventualment sol·licitades;

b) el reclutament i, si s'escau, la formació de funcionaris i altres empleats públics en un nombre suficient;

c) l'acceptació, en la mesura que es pugui, de les sol·licituds dels empleats públics que coneguin una llengua regional o minoritària perquè se'ls destini en el territori on es parla aquesta llengua.

5. Les parts es comprometen a permetre, amb la sol·licitud dels interessats, l'ús o l'adopció de patronímics en les llengües regionals o minoritàries.

#### Article 11. *Mitjans de comunicació.*

1. Per als parlants de llengües regionals o minoritàries, en els territoris on es parlin aquestes llengües, segons quina sigui la situació de cadascuna i en la mesura que les autoritats públiques de manera directa o indirecta tinguin competències, atribucions o un paper per

representar en l'àmbit esmentat, respectant alhora els principis d'independència i d'autonomia dels mitjans de comunicació, les parts es comprometen:

a) en la mesura que la ràdio i la televisió tinguin una missió de servei públic, a:

i) garantir la creació, com a mínim, d'una emissora de ràdio i un canal de televisió en les llengües regionals o minoritàries; o

ii) fomentar i/o facilitar la creació, com a mínim, d'una emissora de ràdio i un canal de televisió en les llengües regionals o minoritàries; o

iii) adoptar les mesures adequades perquè els mitjans de difusió programin emissions en les llengües regionals o minoritàries;

b) i) fomentar i/o facilitar la creació, com a mínim, d'una emissora de ràdio en les llengües regionals o minoritàries; o

ii) fomentar i/o facilitar l'emissió de programes de ràdio en les llengües regionals o minoritàries, de manera regular;

c) i) fomentar i/o facilitar la creació, com a mínim, d'un canal de televisió en les llengües regionals o minoritàries; o

ii) fomentar i/o facilitar la difusió de programes de televisió en les llengües regionals o minoritàries, de manera regular;

d) fomentar i/o facilitar la producció i la difusió d'obres d'audició i audiovisuals en les llengües regionals o minoritàries;

e) i) fomentar i/o facilitar la creació i/o el manteniment, com a mínim, d'un òrgan de premsa en les llengües regionals o minoritàries; o

ii) fomentar i/o facilitar la publicació d'articles de premsa en les llengües regionals o minoritàries, de manera regular;

f) i) cobrir els costos addicionals dels mitjans de comunicació que facin servir llengües regionals o minoritàries, quan la llei prevegi una assistència financera, en general, per als mitjans de comunicació; o

ii) ampliar les mesures existents d'assistència financera a les produccions audiovisuals en llengües regionals o minoritàries;

g) donar suport a la formació de periodistes i altre personal per als mitjans de comunicació que emprin les llengües regionals o minoritàries.

2. Les parts es comprometen a garantir la llibertat de recepció directa de les emissions de ràdio i de televisió dels països veïns en una llengua parlada de manera idèntica o semblant a una llengua regional o minoritària, i a no oposar-se a la retransmissió d'emissions de ràdio i de televisió dels països veïns en aquesta llengua. A més, es comprometen a vetllar perquè no s'imposi a la premsa escrita cap restricció a la llibertat d'expressió i a la circulació lliure d'informació en una llengua parlada de manera idèntica o semblant a una llengua regional o minoritària. L'exercici de les llibertats esmentades anteriorment, que comporta deures i responsabilitats, pot ser sotmès a certs tràmits, condicions, restriccions o sancions que prevegi la llei, que constitueixin mesures necessàries, en una societat democràtica, per a la seguretat nacional, la integritat territorial o la seguretat pública, la defensa de l'ordre i la prevenció de la delinqüència, la protecció de la salut o de la moral, la protecció de la reputació o dels drets aliens, per impedir la divulgació

d'informacions confidencials o per garantir l'autoritat i la imparcialitat del poder judicial.

3. Les parts es comprometen a vetllar perquè els interessos dels parlants de llengües regionals o minoritàries estiguin representats o siguin presos en consideració en el marc de les estructures que es creïn de conformitat amb la llei, per tal de garantir la llibertat i la pluralitat dels mitjans de comunicació.

#### Article 12. *Activitats i serveis culturals.*

1. En matèria d'activitats i de serveis culturals —en particular de biblioteques, videoteques, centres culturals, museus, arxius, acadèmies, teatres i cinemes, així com treballs literaris i producció cinematogràfica, expressió cultural popular, festivals, indústries culturals, inclosa en particular la utilització de tecnologies noves—, les parts, pel que fa al territori on es parlen aquestes llengües i en la mesura que les autoritats públiques tinguin competències, atribucions o un paper per representar en l'àmbit esmentat, es comprometen a:

a) fomentar l'expressió i les iniciatives pròpies de les llengües regionals o minoritàries, i afavorir els diferents mitjans d'accés a les obres produïdes en aquestes llengües;

b) afavorir els diferents mitjans d'accés en altres llengües a les obres produïdes en les llengües regionals o minoritàries ajudant en les activitats de traducció, doblatge, postsincronització i subtitulació i duent-les a terme;

c) afavorir l'accés en llengües regionals o minoritàries a obres produïdes en altres llengües ajudant en les activitats de traducció, doblatge, postsincronització i subtitulació i duent-les a terme;

d) vetllar perquè els organismes encarregats d'organitzar diverses formes d'activitats culturals, o de donar-hi suport, integrin de manera adequada el coneixement i la pràctica de les llengües i de les cultures regionals o minoritàries en les activitats la iniciativa de les quals depengui d'ells o a les quals prestin el seu suport;

e) afavorir la dotació dels organismes encarregats d'organitzar activitats culturals, o de donar-hi suport, amb un personal que domini la llengua regional o minoritària, a més de la llengua o les llengües de la resta de la població;

f) afavorir la participació directa, referent als serveis i als programes d'activitats culturals, de representants de parlants de la llengua regional o minoritària;

g) fomentar i/o facilitar la creació d'un o diversos organismes encarregats de recollir, rebre en dipòsit i presentar o publicar les obres produïdes en llengües regionals o minoritàries;

h) si s'escau, crear i/o promoure i finançar serveis de traducció i de recerca terminològica amb vista especialment a mantenir i desenvolupar en cada llengua regional o minoritària una terminologia administrativa, mercantil, econòmica, social, tecnològica o jurídica apropiades.

2. Quant als territoris diferents d'aquells on s'emprin tradicionalment les llengües regionals o minoritàries, les parts es comprometen a autoritzar, fomentar i/o preveure, si el nombre de parlants d'una llengua regional o minoritària ho justifica, activitats o serveis culturals apropiats, de conformitat amb el paràgraf precedent.

3. Les parts es comprometen, en la seva política cultural a l'estranger, a donar un lloc apropiat a les llengües regionals o minoritàries i a la cultura que expressin.

#### Article 13. *Vida econòmica i social.*

1. Quant a les activitats econòmiques i socials, i per al conjunt del país, les parts es comprometen a:

a) excloure de la seva legislació qualsevol disposició que prohibeixi o limiti sense raons justificables l'ús de llengües regionals o minoritàries en els documents relatius a la vida econòmica o social i en particular en els contractes de treball i en els documents tècnics, com ara les instruccions d'ús de productes o de serveis;

b) prohibir la inserció, en els reglaments interns de les empreses i en els documents privats, de clàusules que exclouguin o limitin l'ús de llengües regionals o minoritàries, com a mínim, entre els parlants de la mateixa llengua;

c) oposar-se a les pràctiques encaminades a descoratjar l'ús de llengües regionals o minoritàries dins de les activitats econòmiques o socials;

d) facilitar i/o fomentar, per altres mitjans diferents dels que preveuen els apartats anteriors, l'ús de llengües regionals o minoritàries.

2. En matèria d'activitats econòmiques i socials i en la mesura que les autoritats públiques tinguin competència, les parts, en el territori on es parlin les llengües regionals o minoritàries, i quan sigui raonablement possible, es comprometen a:

a) definir, mitjançant les seves reglamentacions financeres i bancàries, modalitats que permetin, en condicions compatibles amb els usos comercials, l'ús de llengües regionals o minoritàries en la redacció d'ordres de pagament (xecs, lletres de canvi, etc.), o altres documents financers o, si s'escau, a procurar que es posi en pràctica aquest procés;

b) en els sectors econòmics i socials que depenguin directament del seu control (sector públic), dur a terme accions que fomentin l'ús de les llengües regionals o minoritàries;

c) vetllar perquè els serveis socials com ara els hospitals, les residències de la gent gran i els asils ofereixin la possibilitat de rebre i atendre en la seva llengua els parlants d'una llengua regional o minoritària que necessitin cures per raons de salut, edat o per altres motius;

d) vetllar, pels mitjans adequats, perquè les instruccions de seguretat també estiguin redactades en les llengües regionals o minoritàries;

e) facilitar en les llengües regionals o minoritàries la informació que proporcionin les autoritats competents sobre els drets dels consumidors.

#### Article 14. *Intercanvis transfronterers.*

Les parts es comprometen a:

a) aplicar els acords bilaterals i multilaterals existents que les vinculen amb els estats on es parla la mateixa llengua de manera idèntica o semblant, o procurar concloure'ls si és necessari, de manera que puguin afavorir els contactes entre els parlants de la mateixa llengua en els estats corresponents, en els àmbits de la cultura, l'ensenyament, la informació, la formació professional i l'educació permanent;

b) en benefici de les llengües regionals o minoritàries, facilitar i/o promoure la cooperació a través de les fronteres, en particular entre col·lectivitats regionals o locals en els territoris de les quals es parli la mateixa llengua de manera idèntica o semblant.

#### Part IV. Aplicació de la Carta

##### Article 15. *Informes periòdics.*

1. Les parts han de presentar periòdicament al secretari general del Consell d'Europa, en la forma que determini el Comitè de ministres, un informe sobre la política seguida, d'acord amb la part II d'aquesta Carta, i sobre les mesures preses en aplicació de les disposicions de la part III que hagin acceptat. El primer informe s'ha de presentar l'any següent a l'entrada en vigor de la Carta respecte a la part en qüestió; els informes següents, a intervals de tres anys després del primer informe.

2. Les parts han de fer públics els seus informes.

##### Article 16. *Examen dels informes.*

1. Els informes presentats al secretari general del Consell d'Europa en aplicació de l'article 15 els ha d'examinar un comitè d'experts constituït de conformitat amb l'article 17.

2. Els organismes o les associacions legalment establerts en una Part poden cridar l'atenció del comitè d'experts sobre qüestions relatives als compromisos adoptats per la part en virtut de la part III d'aquesta Carta. Després d'haver consultat la part interessada, el comitè d'experts pot tenir en compte aquesta informació en la preparació de l'informe a què es refereix el paràgraf 3 d'aquest article. Així mateix, aquests organismes o associacions poden presentar declaracions referents a la política seguida per una Part, de conformitat amb la part II.

3. Sobre la base dels informes a què es refereix el paràgraf 1 de la informació que preveu el paràgraf 2, el comitè d'experts ha de preparar un informe per al Comitè de ministres. Aquest informe ha d'anar acompanyat de les observacions que s'hagi invitat a fer a les parts i el Comitè de ministres el pot fer públic.

4. L'informe a què es refereix el paràgraf 3 ha d'incloure, en particular, les propostes del comitè d'experts al Comitè de ministres per preparar, si s'escau, qualsevol recomanació que aquest últim pugui fer a una Part o a diverses.

5. El secretari general del Consell d'Europa ha de fer un informe biennal detallat a l'Assemblea Parlamentària, sobre l'aplicació de la Carta.

##### Article 17. *Comitè d'experts.*

1. El comitè d'experts es compon d'un membre per cada part, designat pel Comitè de ministres d'entre una llista de persones de la més alta integritat i de competència reconeguda en les matèries de què tracta la Carta, que proposi la Part corresponent.

2. Els membres del comitè són nomenats per un període de sis anys i el seu mandat és renovable. Si algun membre no pot completar el mandat s'ha de substituir de conformitat amb el procediment que preveu el paràgraf 1, i el membre nomenat en el seu lloc ha de completar el període de mandat del seu predecessor.

3. El comitè d'experts ha d'adoptar el seu reglament intern. La seva secretaria l'ha d'assegurar el secretari general del Consell d'Europa.

#### Part V. Disposicions finals

##### Article 18.

Aquesta Carta queda oberta a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa. S'ha de sotmetre a rati-

ficació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació han de quedar dipositats davant del secretari general del Consell d'Europa.

##### Article 19.

1. Aquesta Carta entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data en la qual cinc estats membres del Consell d'Europa hagin expressat el seu consentiment conforme queden vinculats per la Carta, d'acord amb el que disposa l'article 18.

2. Per a qualsevol Estat membre que expressi posteriorment el seu consentiment a quedar vinculat per la Carta, aquesta entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació o aprovació.

##### Article 20.

1. Després de l'entrada en vigor d'aquesta Carta, el Comitè de ministres del Consell d'Europa pot invitar qualsevol Estat no membre del Consell d'Europa a adherir-se a la Carta.

2. Per a qualsevol Estat que s'adhereixi a la Carta, aquesta entra en vigor el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de tres mesos després de la data del dipòsit de l'instrument d'adhesió davant del secretari general del Consell d'Europa.

##### Article 21.

1. Qualsevol Estat, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió, pot formular una reserva o diverses als paràgrafs 2 a 5 de l'article 7 d'aquesta Carta. No s'admet cap altra reserva.

2. Qualsevol Estat contractant que hagi formulat una reserva en virtut del paràgraf precedent la pot retirar totalment o parcialment adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa. La retirada té efecte en la data en què el secretari general en rebí la notificació.

##### Article 22.

1. Qualsevol Part, en qualsevol moment, pot denunciar aquesta Carta adreçant una notificació al secretari general del Consell d'Europa.

2. La denúncia té efecte el primer dia del mes següent a l'expiració d'un període de sis mesos després de la data en què el secretari general en rebí la notificació.

##### Article 23.

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a qualsevol Estat que s'hagi adherit a aquesta Carta:

- a) qualsevol signatura;
- b) el dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació, aprovació o adhesió;
- c) qualsevol data d'entrada en vigor d'aquesta Carta, de conformitat amb els articles 19 i 20;
- d) qualsevol notificació rebuda en aplicació de les disposicions de l'article 3, paràgraf 2;
- e) qualsevol altre document, notificació o comunicació relacionats amb aquesta Carta.

Per donar fe de tot això, els sotasignants, autoritzats degudament a aquest efecte, signen aquesta Carta.

Fet a Estrasburg, el 5 de novembre de 1992, en francès i en anglès; ambdós textos són igualment fefaents, en un sol exemplar que queda dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa s'ha de transmetre una còpia certificada conforme a cada un dels estats membres del Consell d'Europa i a tots els estats invitats a adherir-se a aquesta Carta.

### Estats part

	Data signatura	Data ratificació	Entrada en vigor
Albània .....	—	—	—
Alemanya (1) .....	5-11-1992	16- 9-1998	1- 1-1999
Andorra .....	—	—	—
Antiga Rep. Iug. Macedònia .....	25- 7-1996	—	—
Armènia .....	11- 5-2001	—	—
Àustria .....	5-11-1992	—	—
Azerbaidjan .....	—	—	—
Bèlgica .....	—	—	—
Bulgària .....	—	—	—
Croàcia (2) .....	5-11-1997	5-11-1997	1- 3-1998
Dinamarca (3) .....	5-11-1992	8- 9-2000	1- 1-2001
Eslovènia (4) .....	3- 7-1997	4-10-2000	1- 1-2001
Espanya .....	5-11-1992	9- 4-2001	1- 8-2001
Estònia .....	—	—	—
Finlàndia (5) .....	5-11-1992	9-11-1994	1- 3-1998
França (6) .....	7- 5-1999	—	—
Geòrgia .....	—	—	—
Grècia .....	—	—	—
Hongria (7) .....	5-11-1992	26- 4-1995	1- 3-1998
Irlanda .....	—	—	—
Islàndia .....	7- 5-1999	—	—
Itàlia .....	27- 6-2000	—	—
Letònia .....	—	—	—
Liechtenstein (8) ...	5-11-1992	18-11-1997	1- 3-1998
Lituània .....	—	—	—
Luxemburg .....	5-11-1992	—	—
Malta .....	5-11-1992	—	—
Moldàvia .....	—	—	—
Noruega (9) .....	5-11-1992	10-11-1993	1- 3-1998
Països Baixos (10) .	5-11-1992	2- 5-1996	1- 3-1998
Polònia .....	—	—	—
Portugal .....	—	—	—
Regne Unit (11) ....	2- 3-2000	27- 3-2001	1- 7-2001
República Eslovaca (12) .....	20- 2-2001	—	—
República Txeca ...	9-11-2000	—	—
Romania .....	17- 7-1995	—	—
Rússia, Fed. de .....	10- 5-2001	—	—
San Marino .....	—	—	—
Suècia (13) .....	9- 2-2000	9- 2-2000	1- 6-2000
Suïssa (14) .....	8-10-1993	23-12-1997	1- 4-1998
Turquia .....	—	—	—
Ucraïna .....	2- 5-1996	—	—
Xipre .....	12-11-1992	—	—

Reserves, declaracions i comunicacions.

#### (1) Alemanya:

Declaració transmesa mitjançant una carta del representant permanent adjunt d'Alemanya, de data 23 de gener de 1998, registrada a la Secretaria General el 23 de gener de 1998 —Or. angl./al.

Declaració de la República Federal d'Alemanya per preparar la ratificació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries.

Les llengües minoritàries als efectes de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries a la República Federal d'Alemanya són el danès, el sòrab alt, el sòrab baix, el frisó septentrional i el frisó oriental (del Sater), així com la llengua romaní dels sinti i rom de nacionalitat alemanya; segons la Carta, la llengua regional a la República Federal d'Alemanya és el baix alemany.

En aplicació del paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta, la República Federal d'Alemanya ha d'especificar les llengües regionals o minoritàries a les quals s'han d'aplicar les disposicions indicades d'acord amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta en el moment de l'entrada en vigor de la Carta pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

El danès a la regió de llengua danesa del land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iii/iv; d.iii; e.ii; f.ii/iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.c; d; e; f; g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d; paràgraf 2.c.

Article 14.a; b.

El sòrab alt a la regió de llengua soraba alta de l'Estat Lliure de Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.a.ii; a.iii; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.iv/v; paràgraf 2.a; b; g; paràgraf 3.b/c; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d; paràgraf 2.c.

El sòrab baix a la regió de llengua soraba baixa del land de Brandenburg:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Article 9, paràgraf 1.a.ii; a.iii; b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.iv/v; paràgraf 2.b; g; paràgraf 3.b/c; paràgraf 4.a; c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

El frisó septentrional a la regió de llengua frisona septentrional del land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iii/iv; b.iv; c.iv; e.ii; f.iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

Article 14.a.

El frisó oriental a la regió de llengua frisona del Sater del land de Baixa Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.ii; f.iii; g; i.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.



Article 10, paràgraf 1.a.v; c; paràgraf 2.a; b; c; d; e; f; paràgraf 4.a; c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

El baix alemany en els lands de la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen, de la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg, de Mecklemburg-Pomerània Occidental, Baixa Saxònia i Schleswig-Holstein:

Obligacions respecte al baix alemany en els territoris dels lands de la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen, de la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg, de Mecklemburg-Pomerània Occidental, Baixa Saxònia i Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.ii; g.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; c; paràgraf 2.a; b; f.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c.

I a més, a la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; f.i; h.

Article 10, paràgraf 2.c; d; e.

Article 11, paràgraf 1.g.

Article 12, paràgraf 1.b; c; e; g.

Article 13, paràgraf 2.c.

A la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; d.iii; f.ii; h; i.

Article 10, paràgraf 2.e; paràgraf 4.c.

Article 11, paràgraf 1.g.

Article 12, paràgraf 1.g.

Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

Al land de Mecklemburg-Pomerània Occidental:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; d.iii; h; i.

Article 10, paràgraf 4.c.

Article 12, paràgraf 1.b; c; e; h.

Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

Al land de Baixa Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.f.iii; i.

Article 10, paràgraf 2.c; d; e; paràgraf 4.a; c.

Article 12, paràgraf 1.b; c; e; g; paràgraf 2.

Article 13, paràgraf 1.d.

Article 14.a; b.

Al land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; f.iii; h; i; paràgraf 2.

Article 10, paràgraf 4.c.

Article 12, paràgraf 1.b; c; g.

Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

L'especificació separadament d'aquestes disposicions per als territoris de cada land individual concorda amb l'estructura federal de la República Federal d'Alemanya i pren en consideració la situació de cada una d'aquestes llengües al land corresponent.

La llengua romaní dels sinti i rom de nacionalitat alemanya en el territori de la República Federal d'Alemanya i la llengua baix alemanya en el territori dels lands de Brandenburg, Renània/Westfàlia i Saxònia-Anhalt estan protegides en aplicació del títol II de la Carta.

Període d'efecte: 1 de gener de 1999. Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaració transmesa mitjançant una carta del representant permanent adjunt d'Alemanya, de data 26 de gener de 1998, registrada a la Secretaria General el 26 de gener de 1998 —Or. angl./al.

Declaració de la República Federal d'Alemanya per dur a terme les obligacions de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries pel que fa a la segona part.

La part II de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries s'aplica al romaní, la llengua minoritària dels sinti i rom de nacionalitat alemanya en el territori de la República Federal d'Alemanya, i a la llengua regional de baix alemany en el territori dels lands de Brandenburg, Renània/Westfàlia i Saxònia-Anhalt en el moment de l'entrada en vigor respecte a la República Federal d'Alemanya, de conformitat amb la declaració de 23 de gener de 1998 de la República Federal d'Alemanya. Els objectius i els principis que defineix l'article 7 de la Carta formen la base pel que fa a aquestes llengües. Paral·lelament, la legislació alemanya i la pràctica administrativa d'Alemanya són conformes amb les exigències particulars que determina la part III de la Carta:

Pel que fa al romaní, per al territori de la República Federal d'Alemanya:

Article 8, paràgraf 1.f.iii; g; h.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.d; e.ii; f.ii; g; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.g; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

Article 14.a.

I a més, al land de Baden-Württemberg:

Article 8, paràgraf 1.a.iv.

Article 10, paràgraf 4.c.

Article 12, paràgraf 1.a.

Al land de Berlín:

Article 8, paràgraf 1.a.i/ii; b.i/ii/iii/iv; e.i/ii/iii; i; paràgraf 2.

Article 11, paràgraf 1.b.i/ii; c.ii; e.i/ii.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

A la Ciutat Lliure i Hanseàtica d'Hamburg:

Article 8, paràgraf 1.b.iv; c.iv.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Hesse:

Article 8, paràgraf 1.a.iii/iv; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; i; paràgraf 2.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; e.i.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Al land de Renània/Westfàlia:

Article 8, paràgraf 1.e.iii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Al land de Baixa Saxònia:

Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Renània-Palatinat:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.iii.

Article 11, paràgraf 1.c.ii.

Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Schleswig-Holstein:

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 2.b; paràgraf 4.c.  
Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii.  
Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Pel que fa al baix alemany:

Al land de Brandenburg:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; f.iii; g.  
Article 9, paràgraf 2.a.  
Article 10, paràgraf 2.b; paràgraf 3.c.  
Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; e.ii; f.ii; paràgraf 2.  
Article 12, paràgraf 1.a; f; g.

Al land de Renània/Westfàlia:

Article 8, paràgraf 1.e.iii; g; h; paràgraf 2.  
Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.  
Article 11, paràgraf 1.d; paràgraf 2.  
Article 12, paràgraf 1.a; d; e; f; g; h; paràgraf 2.  
Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

Al land de Saxònia-Anhalt:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; g; h.  
Article 9, paràgraf 2.a.  
Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; e.ii; paràgraf 2.  
Article 12, paràgraf 1.a; f; g; h.

L'especificació separadament d'aquestes disposicions per als territoris de cada land individual concorda amb l'estructura federal de la República Federal d'Alemanya i pren en consideració la situació de cada una d'aquestes llengües al land corresponent.

De conformitat amb la distribució nacional de les competències, la manera en la qual les disposicions esmentades anteriorment de la part III de la Carta s'apliquin mitjançant els reglaments jurídics i la pràctica administrativa d'Alemanya, tenint en compte els objectius i els principis que especifica l'article 7 de la Carta, són responsabilitat de la Federació o del land competent. S'han de proporcionar detalls en el procediment d'aplicació de la Llei federal per la qual el cos legislatiu s'adhereix a la Carta tal com determina el Memoràndum relatiu a la Carta.

Període d'efecte: 1 de gener de 1999. Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

Declaracions que conté una carta de la Representació Permanent d'Alemanya, de data 16 de setembre de 1998, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació, el 16 de setembre de 1998 —Or. angl./al.

Les llengües minoritàries als efectes de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries a la República Federal d'Alemanya són el danès, el sòrab alt, el sòrab baix, el frisó septentrional i el frisó oriental (del Sater), així com la llengua romaní dels sinti i rom de nacionalitat alemanya; la llengua regional segons la Carta de la República Federal d'Alemanya és el baix alemany.

En aplicació del paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta, la República Federal d'Alemanya especifica les llengües regionals o minoritàries a les quals s'han d'aplicar les disposicions indicades d'acord amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta a partir de l'entrada en vigor de la Carta pel que fa a la República Federal d'Alemanya:

El danès a la regió de llengua danesa del land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iii/iv; d.iii; e.ii; f.ii/iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 4.c; paràgraf 5.  
Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.  
Article 12, paràgraf 1.c; d; e; f; g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d; paràgraf 2.c.

Article 14.a; b.

El sòrab alt a la regió de llengua soraba alta de l'Estat Lliure de Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.a.ii; a.iii; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.iv/v; paràgraf 2.a; b; g; paràgraf 3.b/c; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.i; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d; paràgraf 2.c.

El sòrab baix a la regió de llengua soraba baixa del land de Brandenburg:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Article 9, paràgraf 1.a.ii; a.iii; b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.iv/v; paràgraf 2.b; g; paràgraf 3.b/c; paràgraf 4.a; c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.i; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

El frisó septentrional a la regió de llengua frisona septentrional del land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iii/iv; b.iv; c.iv; e.ii; f.iii; g; h; i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

Article 14.a.

El frisó oriental a la regió de llengua frisona del Sater del land de Baixa Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.ii; f.iii; g; i.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; c; paràgraf 2.a; b; c; d; e; f; paràgraf 4.a; c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a; b; c; d; e; f; g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

El baix alemany en els lands de la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen, de la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg, de Mecklemburg-Pomerània Occidental, Baixa Saxònia i Schleswig-Holstein:

Obligacions respecte al baix alemany en els territoris dels lands de la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen, de la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg, de Mecklemburg-Pomerània Occidental, Baixa Saxònia i Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.ii; g.

Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.

Article 10, paràgraf 1.a.v; c; paràgraf 2.a; b; f.

Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 3.  
 Article 13, paràgraf 1.a; c.

I a més, a la Ciutat Lliure Hanseàtica de Bremen:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; f.i; h.  
 Article 10, paràgraf 2.c; d; e.  
 Article 11, paràgraf 1.g.  
 Article 12, paràgraf 1.b; c; e; g.  
 Article 13, paràgraf 2.c.

A la Ciutat Lliure Hanseàtica d'Hamburg:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; d.iii; f.ii; h; i.  
 Article 10, paràgraf 2.e; paràgraf 4.c.  
 Article 11, paràgraf 1.g.  
 Article 12, paràgraf 1.g.  
 Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

Al land de Mecklemburg-Pomerània Occidental:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; d.iii; h; i.  
 Article 10, paràgraf 4.c.  
 Article 12, paràgraf 1.b; c; e; h.  
 Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

Al land de Baixa Saxònia:

Article 8, paràgraf 1.f.iii; i.  
 Article 10, paràgraf 2.c; d; e; paràgraf 4.a; c.  
 Article 12, paràgraf 1.b; c; e; g; paràgraf 2.  
 Article 13, paràgraf 1.d.  
 Article 14.a; b.

Al land de Schleswig-Holstein:

Article 8, paràgraf 1.b.iii; c.iii; f.iii; h; i; paràgraf 2.  
 Article 10, paràgraf 4.c.  
 Article 12, paràgraf 1.b; c; g.  
 Article 13, paràgraf 1.d; paràgraf 2.c.

L'especificació separadament d'aquestes disposicions per als territoris de cada land individual concorda amb l'estructura federal de la República Federal d'Alemanya i pren en consideració la situació de cada una d'aquestes llengües al land corresponent.

La llengua romaní dels sinti i rom de nacionalitat alemanya en el territori de la República Federal d'Alemanya i la llengua baix alemanya en el territori dels lands de Brandenburg, Renània/Westfàlia i Saxònia-Anhalt estan protegides en aplicació del títol II de la Carta.

La part II de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries s'aplica al romaní, la llengua minoritària dels sinti i rom de nacionalitat alemanya en el territori de la República Federal d'Alemanya, i a la llengua regional baix alemanya en el territori dels lands de Brandenburg, Renània/Westfàlia i Saxònia-Anhalt a partir de la seva entrada en vigor respecte a la República Federal d'Alemanya, de conformitat amb la declaració de 23 de gener de 1998 de la República Federal d'Alemanya. Els objectius i els principis que defineix l'article 7 de la Carta formen la base pel que fa a aquestes llengües. Paral·lelament, la legislació alemanya i la pràctica administrativa d'Alemanya s'ajusten a les exigències particulars que determina la part III de la Carta:

Pel que fa al romaní, per al territori de la República Federal d'Alemanya:

Article 8, paràgraf 1.f.iii; g; h.  
 Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.  
 Article 10, paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.d; e.ii; f.ii; g; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.g; paràgraf 3.  
 Article 13, paràgraf 1.a; c; d.  
 Article 14.a.

I a més, al land de Baden-Württemberg:

Article 8, paràgrafs 1.a.iv; 1.e.iii.  
 Article 10, paràgraf 4.c.  
 Article 12, paràgrafs 1.a; 1.d; f; paràgraf 2.

Al land de Berlín:

Article 8, paràgrafs 1.a.i/ii; b.i/ii/iii/iv; e.i/ii/iii; i; paràgraf 2.  
 Article 11, paràgraf 1.b.i/ii; c.ii; e.i/ii.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

A la Ciutat Lliure i Hanseàtica d'Hamburg:

Article 8, paràgraf 1.b.iv; c.iv.  
 Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Hesse:

Article 8, paràgraf 1.a.iii/iv; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; i; paràgraf 2.  
 Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; e.i.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Al land de Renània/Westfàlia:

Article 8, paràgraf 1.e.iii; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Al land de Baixa Saxònia:

Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Renània-Palatinat:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; e.iii.  
 Article 11, paràgraf 1.c.ii.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f.

Al land de Schleswig-Holstein:

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 2.b; paràgraf 4.c.  
 Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; f; paràgraf 2.

Pel que fa al baix alemany:

Al land de Brandenburg:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; f.iii; g.  
 Article 9, paràgraf 2.a.  
 Article 10, paràgraf 2.b; paràgraf 3.c.  
 Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; d; e.ii; f.ii; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.a; f; g.

Al land de Renània/Westfàlia:

Article 8, paràgraf 1.e.iii; g; h; paràgraf 2.  
 Article 9, paràgraf 1.b.iii; c.iii; paràgraf 2.a.  
 Article 11, paràgraf 1.d; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.a; d; e; f; g; h; paràgraf 2.  
 Article 13, paràgraf 1.a; c; d.

Al land de Saxònia-Anhalt:

Article 8, paràgraf 1.a.iv; b.iv; c.iv; g; h.  
 Article 9, paràgraf 2.a.  
 Article 11, paràgraf 1.b.ii; c.ii; e.ii; paràgraf 2.  
 Article 12, paràgraf 1.a; f; g; h.

L'especificació separadament d'aquestes disposicions per als territoris de cada land individual concorda

amb l'estructura federal de la República Federal d'Alemanya i pren en consideració la situació de cada una d'aquestes llengües al land corresponent.

De conformitat amb la distribució nacional de les competències, la manera en la qual les disposicions esmentades anteriorment de la part III de la Carta s'apliquin mitjançant els reglaments jurídics i la pràctica administrativa d'Alemanya, tenint en compte els objectius i els principis que especifica l'article 7 de la Carta, són responsabilitat de la Federació o del land competent. S'han de proporcionar detalls en el procediment d'aplicació de la Llei federal per la qual el cos legislatiu s'adhereix a la Carta tal com determina el Memoràndum relatiu a la Carta.

Període d'efecte: 1 de gener de 1999. Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

(2) Croàcia: reserva que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 5 de novembre de 1997 —Or. cro./angl.

La República de Croàcia declara, en aplicació de l'article 21 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, que les disposicions del paràgraf 5 de l'article 7 de la Carta no són aplicables pel que fa a la República de Croàcia.

Període d'efecte: 1 de març de 1998. Declaració anterior relativa als articles següents: 7.

Declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 5 de novembre de 1997 —Or. cro./angl.

La República de Croàcia declara que, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2, i amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, aplica els paràgrafs següents a les llengües italiana, sèrbia, hongaresa, txeca, eslovaca, rutena i ucraïnesa:

Article 8, paràgraf 1, apartats a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.ii; g, h.

Article 9, paràgraf 1, apartats a.ii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; paràgraf 2, apartat a.

Article 10, paràgraf 1, apartats a.iii; a.iv; b, c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, g; paràgraf 3, apartats a, b, c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; d, e.ii; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 12, paràgraf 1, apartats a, f, g.

Article 13, paràgraf 1, apartats a, b, c.

Article 14.

Període d'efecte: 1 de març de 1998. Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 5 de novembre de 1997 —Or. cro./angl.

La República de Croàcia declara, pel que fa a l'apartat b de l'article 1 de la Carta, que, en aplicació de la legislació croata, el terme «territori on es parla una llengua regional o minoritària» es refereix a les regions on l'ús oficial d'una llengua minoritària s'hagi introduït mitjançant resolucions adoptades per les autoritats locals, en aplicació de l'article 12 de la Constitució de la República de Croàcia i dels articles 7 i 8 de la Llei constitucional sobre drets humans i drets de les comunitats o minories nacionals i ètniques a la República de Croàcia.

Període d'efecte: 1 de març de 1998. Declaració anterior relativa als articles següents: 1.

(3) Dinamarca: declaració que conté una Nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca, lliurada

en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació el 8 de setembre de 2000 —Or. angl.

De conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, Dinamarca declara que aplica les disposicions següents de la part III de la Carta a la llengua minoritària alemanya al sud del Jylland:

Article 8, paràgraf 1.a.iii, b.iv, c.iii/iv, d.iii, e.ii, f.ii, g, h, i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1.b.iii, c.iii; paràgraf 2.a/b/c.

Article 10, paràgraf 1.a.v; paràgraf 4.c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1.b.i/ii, c.i/ii, d, e.i, f.ii, g; paràgraf 2.

Article 12, paràgraf 1.a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1.a, c, d; paràgraf 2.c.

Article 14.a, b.

El Govern danès considera que els paràgrafs 1.b.iii i 1.c.iii de l'article 9 no s'oposen que el dret processal nacional pugui contenir regles segons les quals els documents presentats en una llengua estrangera davant dels tribunals han d'anar acompanyats en principi d'una traducció.

Període d'efecte: 1 de gener de 2001. Declaració anterior relativa als articles següents: 2, 3.

Declaració que conté una Nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca, lliurada en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació el 8 de setembre de 2000 —Or. angl.

El Regne de Dinamarca comprèn Dinamarca, les illes Fèroe i Groenlàndia.

L'article 11 de la Llei número 137 de 23 de març de 1948 sobre el règim local de les illes Fèroe disposa que «es reconeix com a llengua principal el feroès, però el danès s'ha d'estudiar a fons i es pot fer servir en les mateixes condicions que el feroès en la gestió d'assumptes públics». En virtut de la Llei esmentada, el feroès gaudeix d'un grau alt de protecció; les disposicions de la Carta no són doncs aplicables al feroès (vegeu el paràgraf 2 de l'article 4). Per aquesta raó, el Govern danès no té intenció de presentar informes periòdics, en aplicació de l'article 15 de la Carta, pel que fa a la llengua feroesa.

La ratificació per part de Dinamarca de la Carta no perjudica en cap aspecte els resultats de les negociacions sobre el futur Estatut constitucional de les illes Fèroe.

L'article 9 de la Llei número 577 de 29 de novembre de 1978 sobre el règim local de Groenlàndia disposa el següent:

«1. El groenlandès és la llengua principal i el danès s'ha d'ensenyar a fons.

2. Ambdues llengües es poden fer servir amb finalitats oficials.»

En virtut de la Llei esmentada, el groenlandès gaudeix d'un grau alt de protecció i les disposicions de la Carta no li són doncs aplicables (vegeu el paràgraf 2 de l'article 4). Per aquesta raó, el Govern danès no té intenció de presentar informes periòdics, en aplicació de l'article 15 de la Carta, pel que fa a la llengua groenlandesa.

Període d'efecte: 1 de gener de 2001. Declaració anterior relativa als articles següents: 15, 4.

Comunicació que conté una Nota verbal de la Representació Permanent de Dinamarca, de data 25 d'agost de 2000, lliurada en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació el 8 de setembre de 2000 —Or. angl.

De conformitat amb les instruccions rebudes, la Representació transmet mitjançant aquesta Nota les traduccions a l'anglès certificades de la Llei sobre el règim local de Groenlàndia de data 29 de novembre de 1978 i de la Llei sobre el règim local de les illes Fèroe de data 23 de març de 1948, sobre la base de les quals s'han fet consultes obligatòries en el marc del procés de ratificació. Es para esment sobre els articles 9 i 11, respectivament, i sobre les llistes corresponents de les matèries que són competència del règim local.

(Nota de la Secretaria: les versions finals estan disponibles, amb la sol·licitud prèvia, a l'Oficina de Tractats.)

Període d'efecte: 1 de gener de 2001. Declaració anterior relativa als articles següents.

(4) Eslovènia: declaració que conté una Nota verbal de la Representació Permanent d'Eslovènia, de data 19 de setembre de 2000, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació, el 4 d'octubre de 2000 —Or. fr.

De conformitat amb el paràgraf 5 de l'article 7 de la Carta, la República d'Eslovènia també aplica a la llengua romaní, *mutatis mutandi*, les disposicions dels paràgrafs 1 a 4 de l'article 7.

Període d'efecte: 1 de gener de 2001.

Declaració anterior relativa als articles següents: 7.

Declaració que conté una Nota verbal de la Representació Permanent d'Eslovènia, de data 19 de setembre de 2000, lliurada al secretari general en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació, el 4 d'octubre de 2000 —Or. fr.

La República d'Eslovènia declara que les llengües italiana i hongaresa es consideren en el territori de la República d'Eslovènia llengües regionals o minoritàries en el sentit de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries. De conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta, la República d'Eslovènia aplica a aquestes dues llengües les disposicions següents de la part III de la Carta:

Article 8, paràgraf 1, apartats a.i, ii, iii; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii; e.iii; f.iii; g, h, i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 1, apartats a, b, c, d; paràgraf 2, apartats a, b, c.

Article 10, paràgraf 1, paràgraf 2, paràgraf 3, paràgraf 4, paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1, apartats a.i; e.i; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 12, paràgraf 1, apartats a, d, e, f; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1, paràgraf 2.

Article 14, apartat a, apartat b.

Període d'efecte: 1 de gener de 2001.

Declaració anterior relativa als articles següents: 2.

(5) Finlàndia: declaració que conté l'Instrument d'acceptació, dipositat el 9 de novembre de 1994 —Or. angl.

Finlàndia declara, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb el paràgraf 1 de l'article 3, que les disposicions següents de la part III de la Carta s'apliquen a la llengua sami, que és una llengua regional o minoritària a Finlàndia:

A l'article 8, paràgraf 1, apartats a.i; b.i; c.i; d.ii; e.ii; f.ii; g, h, i; paràgraf 2.

A l'article 9, paràgraf 1, apartats a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; paràgraf 2, apartat a; paràgraf 3.

A l'article 10, paràgraf 1, apartats a.iii; b, c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 3, apartat b; paràgraf 4, apartats a, b; paràgraf 5.

A l'article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; b.i; c.ii; d, e.i; f.ii; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 12, paràgraf 1, apartats a, b, c, d, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 13, paràgraf 1, apartats a, c, d; paràgraf 2, apartats b, c.

A l'article 14, apartat a, apartat b.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaració que conté l'Instrument d'acceptació, dipositat el 9 de novembre de 1994 —Or. angl.

Finlàndia declara, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb el paràgraf 1 de l'article 3, que les disposicions següents de la part III de la Carta s'apliquen a la llengua sueca, que és la llengua oficial que es fa servir menys a Finlàndia:

A l'article 8, paràgraf 1, apartats a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g, h, i; paràgraf 2.

A l'article 9, paràgraf 1, apartats a.i; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii; d; paràgraf 2, apartat a; paràgraf 3.

A l'article 10, paràgraf 1, apartats a.i; b, c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 3, apartat a; paràgraf 4, apartats a, b; paràgraf 5.

A l'article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; b.i; c.ii; d, e.i; f.ii; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 12, paràgraf 1, apartats a, b, c, d, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 13, paràgraf 1, apartats a, c, d; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e.

A l'article 14, apartat a, apartat b.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaració que conté l'Instrument d'acceptació, dipositat el 9 de novembre de 1994 —Or. angl.

Finlàndia declara, pel que fa al paràgraf 5 de l'article 7, que es compromet a aplicar *mutatis mutandis* els principis que enumeren els paràgrafs 1 a 4 de l'article esmentat a la llengua romaní i a les altres llengües desproveïdes de territori a Finlàndia.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 7.

(6) França: declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 7 de maig de 1999 —Or. fr.

La República Francesa considera la possibilitat de formular en el seu Instrument de ratificació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries la declaració següent:

1. En la mesura que el seu objecte no és el reconeixement i la protecció de les minories, sinó el de promoure el patrimoni lingüístic europeu, i que l'ús del terme «grups» de parlants no confereix drets col·lectius als parlants de les llengües regionals o minoritàries, el Govern de la República interpreta la Carta en un sentit compatible amb el preàmbul de la Constitució, que garanteix la igualtat de tots els ciutadans davant de la llei i només reconeix el poble francès, compost per tots els ciutadans sense distinció d'origen, raça o religió.

2. El Govern de la República interpreta l'apartat d de l'article 7.1 i els articles 9 i 10 en el sentit que plantegen un principi general que no va en contra de l'ar-

ticle 2 de la Constitució, segons el qual l'ús del francès s'imposa a les persones jurídiques de dret públic i a les persones de dret privat en l'exercici d'una missió de servei públic, així com als usuaris en les seves relacions amb les administracions i els serveis públics.

3. El Govern de la República interpreta l'apartat f de l'article 7.1 i l'article 8 en el sentit que preserven el caràcter facultatiu de l'ensenyament i l'estudi de les llengües regionals o minoritàries, així com de la història i la cultura de les quals són expressió, i que aquest ensenyament no té per objecte privar els alumnes escolaritzats en els establiments del territori dels drets i les obligacions aplicables al conjunt dels usuaris de les institucions que garanteixen el servei públic de l'educació o hi estan associats.

4. El Govern de la República interpreta que l'article 9.3 no s'oposa que les persones jurídiques de dret públic i les persones privades en l'exercici d'una missió de servei públic, així com els usuaris en les seves relacions amb les administracions i els serveis públics puguin utilitzar únicament la versió oficial en llengua francesa, que dona fe jurídicament, dels textos legislatius que es fan assequibles en les llengües regionals o minoritàries.

Declaració anterior relativa als articles següents: 1, 10, 7, 8, 9.

Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 7 de maig de 1999 —Or. fr.

La República Francesa ha d'indicar en el seu Instrument de ratificació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, de conformitat amb l'article 3.1, les llengües regionals a les quals s'han d'aplicar les mesures que s'elegeixin en aplicació de l'article 2.2. La República Francesa considera la possibilitat de comprometre's a aplicar, de conformitat amb l'article 2.2, alguns o tots els paràgrafs o apartats següents de la part III de la Carta:

Article 8, apartats 1.a.iii; 1.b.iv; 1.c.iv; 1.d.iv; 1.e.i; 1.e.ii; 1.f.ii; 1.g, 1.h, 1.i; paràgraf 2.

Article 9, paràgraf 3.

Article 10, apartats 2.c, 2.d, 2.g.

Article 11, apartats 1.a.iii; 1.b.ii; 1.c.ii; 1.d, 1.e.ii; 1.f.ii; 1.g; paràgraf 2, paràgraf 3.

Article 12, apartats 1.a, 1.b, 1.c, 1.d, 1.e, 1.g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, apartats 1.b, 1.c, 1.d; apartats 2.b, 2.e.

Article 14, apartat a, apartat b.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(7) Hongria: declaracions que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 26 d'abril de 1995 —Or. angl.— i que preveu una Nota verbal (1) del Ministeri d'Afers Estrangers d'Hongria, amb data 12 de març de 1999, registrada a la Secretaria General el 16 de març de 1999 —Or. angl.

De conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb l'article 3, Hongria declara que les disposicions següents de la part III de la Carta s'apliquen a les llengües croata, alemanya, romanesa, sèrbia, eslovaca i eslovena:

A l'article 8, paràgraf 1, apartats a.iv; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; f.iii; g, h, i; paràgraf 2.

A l'article 9, paràgraf 1, apartats a.ii; a.iii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; paràgraf 2, apartats a, b, c.

A l'article 10, paràgraf 1, apartats a(v), c; paràgraf 2, apartats b, e, f, g; paràgraf 3, apartat c; paràgraf 4, apartats a, c; paràgraf 5.

A l'article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; b.ii; c.ii; e.i; f.i; g; paràgraf 3.

A l'article 12, paràgraf 1, apartats a, b, c, f, g; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 13, paràgraf 1, apartat a.

A l'article 14, apartat a, apartat b.

[(1) Nota de la Secretaria: la Nota verbal deia el següent:

«El Ministeri d'Afers Estrangers de la República d'Hongria saluda la Secretaria General del Consell d'Europa i té l'honor de cridar la seva atenció sobre un error tècnic que conté l'Instrument de ratificació que ha dipositat la República d'Hongria, a saber que l'enumeració de les llengües respecte a les quals Hongria adquireix compromisos en virtut de la part III de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries no inclou la llengua sèrbia.

En efecte, la República d'Hongria, mitjançant la Resolució del Parlament número 35/1995 (IV.7), la traducció oficial al francès de la qual s'adjunta a aquesta Nota verbal, ha ratificat la part III de la Carta acceptant també la llengua sèrbia, amb les mateixes opcions que les que s'enumeren a l'Instrument de ratificació de 19 d'abril de 1995. D'aquesta manera, l'entrada en vigor de les obligacions d'Hongria respecte a la llengua sèrbia correspon evidentment a la data d'entrada en vigor de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries respecte a Hongria.

Resolució del Parlament número 35/1995 (IV.7) sobre la ratificació de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries i sobre els compromisos que ha adquirit la República d'Hongria de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta.

El Parlament, a proposta del Govern:

1. Ratifica la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, feta el 5 de novembre de 1992, el text de la qual figura a l'annex número 1.

2. Consent que els compromisos adquirits de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta que figura a l'annex número 2 s'estenguin a les llengües croata, alemanya, romanesa, sèrbia, eslovaca, eslovena.

3. Invita el president de la República a expedir l'Instrument de ratificació.

4. Invita el ministre d'Afers Estrangers a dipositar l'Instrument de ratificació i la llista de compromisos adquirits.»]

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(8) Liechtenstein: declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 18 de novembre de 1997 —Or. fr.

El Principat de Liechtenstein declara, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries de 5 de novembre de 1992, que no hi ha llengües regionals o minoritàries en el sentit de la Carta en el territori del Principat de Liechtenstein en el moment de la ratificació.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 2, 3.

(9) Noruega: declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 10 de novembre de 1993 —Or. angl.

Ens comprometem a aplicar les disposicions que contenen les parts I, II, IV i V de la Carta i així mateix, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2, les disposicions que contenen els articles, els paràgrafs i els apartats següents de la part III de la Carta:

A l'article 8, paràgraf 1, apartats a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.ii; g, h, i; paràgraf 2.

A l'article 9, paràgraf 1, apartats a.i-iv; b.i-iii; d; paràgraf 2, apartat a; paràgraf 3.

A l'article 10, paràgraf 1, apartats a.iii; b, c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 3, apartat b; paràgraf 4, apartat a; paràgraf 5.

A l'article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; b.i; c.ii; e.i; f.ii; g; paràgraf 2.

A l'article 12, paràgraf 1, apartats a, d, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 13, paràgraf 2, apartats c, e.

A l'article 14: apartat b.

Els paràgrafs i els apartats esmentats anteriorment s'apliquen, de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 3, a la llengua sami.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(10) Països Baixos: declaració que conté l'Instrument d'acceptació, dipositat el 2 de maig de 1996 —Or. angl.

El Regne dels Països Baixos accepta la Carta esmentada pel que fa al Regne a Europa.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents:

Declaracions que conté una Nota verbal lliurada pel representant permanent en el moment del dipòsit de l'Instrument d'acceptació, el 2 de maig de 1996 —Or. angl.

El Regne dels Països Baixos declara, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries, que aplica a la llengua frisona de la província de Frísia les disposicions següents de la part III de la Carta:

A l'article 8, paràgraf 1, apartats a.ii; b.ii; c.iii; e.ii; f.i; g, h, i; paràgraf 2.

A l'article 9, paràgraf 1, apartats a.ii; a.iii; b.iii; c.ii; c.iii; paràgraf 2, apartat b.

A l'article 10, paràgraf 1, apartats a.v; c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 4, apartats a, c; paràgraf 5.

A l'article 11, paràgraf 1, apartats a.iii; b.ii; c.ii; f.ii; paràgraf 2.

A l'article 12, paràgraf 1, apartats a, d, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

A l'article 13, paràgraf 1, apartats a, c, d; paràgraf 2, apartats b, c.

A l'article 14, apartat a, apartat b.

El Regne dels Països Baixos declara a més que els principis que enumera la part II de la Carta s'apliquen a les llengües baix saxones que es fan servir als Països Baixos i, de conformitat amb el paràgraf 5 de l'article 7, a les llengües jiddisch i romaní.

Període d'efecte: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

Declaració que conté una Nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos, de data 18 de març de 1997, registrada a la Secretaria General el 19 de març de 1997 —Or. angl.

El Regne dels Països Baixos declara, de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 2 de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries de 5 de novembre de 1992, que els principis enumerats a la part II de la Carta s'apliquen a la llengua de Limburg que es fa servir als Països Baixos.

Període d'efectes: 1 de març de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 2.

(11) Regne Unit: declaració que conté una Nota verbal de l'Oficina d'Afers Estrangers i del Commonwealth del Regne Unit, lliurada en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació el 27 de març de 2001 —Or. angl.

El Regne Unit declara que la Carta s'aplica a Gran Bretanya i Irlanda del Nord.

Període d'efecte: 1 de juliol de 2001.

Declaració anterior relativa als articles següents: 1.

Declaració que conté una Nota verbal de l'Oficina d'Afers Estrangers i del Commonwealth del Regne Unit, lliurada en el moment del dipòsit de l'Instrument de ratificació el 27 de març de 2001 —Or. angl.

a) El Regne Unit declara, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 i amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta, que aplica les disposicions següents a les finalitats de la part III de la Carta al gal·lès, al gal·lès d'Escòcia i a l'irlandès.

Gal·lès, cinquanta-dos paràgrafs:

Article 8, ensenyament: paràgrafs 1.a.i; 1.b.i; 1.c.i; 1.d.iv; 1.e.iii; 1.f.ii; 1.g, 1.h, 1.i. Total: 9.

Article 9, justícia: paràgrafs 1.a.ii; 1.a.iii; 1.b.ii; 1.b.iii; 1.c.ii; 1.c.iii; 1.d, 2.b. Total: 8.

Article 10, autoritats administratives i serveis públics: paràgrafs 1.a.i; 1.b, 1.c, 2.a, 2.b, 2.c, 2.d, 2.e, 2.f, 2.g, 3.a, 4.a, 4.b, 5. Total: 14.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgrafs 1.a.i; 1.d, 1.e.i; 1.f.i; 2, 3. Total: 6.

Article 12, activitats i serveis culturals: paràgrafs 1.a, 1.b, 1.c, 1.d, 1.e, 1.f, 1.g, 1.h, 2, 3. Total: 10.

Article 13, vida econòmica i social: paràgrafs 1.a, 1.c, 2.b, 2.c, 2.e. Total: 5.

Gaèlic d'Escòcia, trenta-nou paràgrafs:

Article 8, ensenyament: paràgrafs 1.a.i; 1.b.i; 1.c.i; 1.d.iv; 1.e.iii; 1.f.iii; 1.g, 1.h, 1.i, 2. Total: 10.

Article 9, justícia: paràgraf 1.b.iii. Total: 1.

Article 10, autoritats administratives i serveis públics: paràgrafs 1.c, 2.a, 2.b, 2.d, 2.e, 2.f, 2.g, 5. Total: 8.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgrafs 1.a.ii; 1.b.ii; 1.c.ii; 1.d, 1.e.ii; 1.f.ii; 1.g, 2. Total: 8.

Article 12, activitats i serveis culturals: paràgrafs 1.a, 1.d, 1.e, 1.f, 1.g, 1.h, 2, 3. Total: 8.

Article 13, vida econòmica i social: paràgrafs 1.a, 1.c. Total: 2.

Article 14, intercanvis transfronterers: apartats a, b. Total: 2.

Irlandès, trenta paràgrafs relatius a les matèries de les quals és responsable l'Administració descentralitzada a Irlanda del Nord:

Article 8, ensenyament: paràgrafs 1.a.iii; 1.b.iv; 1.c.iv; 1.d.iv; 1.e.iii; 1.f.ii; 1.g, 1.h. Total: 8.

Article 9, justícia: paràgraf 3. Total: 1.

Article 10, autoritats administratives i serveis públics: paràgrafs 1.a.iv; 1.c, 2.b, 2.e, 2.f, 2.g, 3.c, 4.a, 5. Total: 9.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgrafs 1.d, 1.e.i; 1.f.ii; 1.g. Total: 4.

Article 12, activitats i serveis culturals: paràgrafs 1.a, 1.d, 1.e, 1.f, 1.h, 2, 3. Total: 7.

Article 13, vida econòmica i social: paràgraf 1.d. Total: 1.

Irlandès, sis paràgrafs relatius a les matèries de les quals és responsable el Govern del Regne Unit a Irlanda del Nord:

Article 8, ensenyament: paràgraf 2. Total: 1.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgrafs 1.a.iii; 1.b.ii; 2. Total: 3.

Article 14, intercanvis transfronterers: apartats a i b. Total: 2.

(Total global de trenta-sis paràgrafs).

b) El Regne Unit declara, de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 2 de la Carta, que reconeix que l'escocès i l'escocès de l'Ulster responen a la definició de llengua regional o minoritària de la Carta a les finalitats de la part II de la Carta.

Període d'efecte: 1 de juliol de 2001.

Declaració anterior relativa als articles següents: 2 i 3.

Font: Oficina de Tractats a <http://conventions.coe.int>

(12) Eslovàquia: declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

La República Eslovaca declara que aplica la Carta de conformitat amb la Constitució de la República Eslovaca i amb els convenis internacionals pertinents que garanteixen la igualtat de tots els ciutadans davant de la llei sense distinció d'origen, raça o nacionalitat, a fi de promoure el patrimoni lingüístic europeu sens perjudici de l'ús de la llengua oficial.

Declaració anterior relativa als articles següents:

Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

De conformitat amb l'apartat b de l'article 1 de la Carta i en aplicació de l'article 10, la República Eslovaca declara que l'expressió «territori on es parla una llengua regional o minoritària» es refereix als municipis on els ciutadans de la República Eslovaca pertanyents a minories nacionals representen com a mínim un 20 per 100 de la població, de conformitat amb el Reglament número 221/1999 Col. del Govern de la República Eslovaca, de data 25 d'agost de 1999.

Declaració anterior relativa als articles següents: 1, 10.

Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

De conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta, la República Eslovaca declara que les "llengües regionals o minoritàries" a la República Eslovaca són les llengües següents: búlgar, croat, txec, alemany, hongarès, polonès, romaní, rutè i ucraïnès. L'aplicació de

les disposicions de la Carta, de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2, és la següent:

Llengües búlgara, croata, txeca, alemanya, polonesa i romaní:

Article 8, paràgraf 1, a.iii; b.iii; c.iii; d.iii; e.ii; f.ii; g, h, i.

Article 9, paràgraf 1, a.ii/iii; b.ii/iii; c.ii/iii; d.

Article 10, paràgraf 1, a.iii/iv; paràgraf 2, b; c; d; f; g; paràgraf 3 c; paràgraf 4 a; c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1, a.iii; b.ii; c.ii; d; e; i; f.ii; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 12, paràgraf 1, a, b, c, d, e, f, g, paràgraf 2, paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1, a, b, c, paràgraf 2, c.

Article 14, a.

Article 14 b; únicament per a les llengües txeca, alemanya i polonesa.

Llengües rutena i ucraïnesa:

Article 8, paràgraf 1, a.ii; b.ii; c.ii; d.ii; e.ii; f.ii; g, h, i.

Article 9, paràgraf 1, a.ii/iii; b.ii/iii; c.ii/iii; d; paràgraf 3.

Article 10, paràgraf 1, a.iii/iv; paràgraf 2, b, c, d, f, g, paràgraf 3, c; paràgraf 4, a, c; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1, a.iii; b.ii; c.ii; d, e, f.ii; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 12, paràgraf 1, a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, paràgraf 1, a, b, c; paràgraf 2, c.

Article 14, a.

Article 14, b, únicament per a la llengua ucraïnesa.

Llengua hongaresa:

Article 8, paràgraf 1, a.i; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g, h, i.

Article 9, paràgraf 1, a.ii/iii; b.ii/iii; c.ii/iii; d; paràgraf 2, a; paràgraf 3.

Article 10, paràgraf 1, a.ii; paràgraf 2, a, b, c, d, f, g; paràgraf 3, b, c; paràgraf 4, a; paràgraf 5.

Article 11, paràgraf 1, a.ii; b.ii; c.ii; d, e, i; f.i; paràgraf 2, paràgraf 3.

Article 12, paràgraf 1, a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13; paràgraf 1, a, b, c; paràgraf 2, c.

Article 14, a, b.

Declaració anterior relativa als articles següents: 2, 3.

Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

La República Eslovaca interpreta que l'apartat 1, e.i, de l'article 8 es refereix a la formació de professorat, teòlegs, treballadors culturals i educatius sens perjudici de l'ensenyament en la llengua oficial, amb la condició que la majoria de les assignatures impartides, incloses les assignatures principals d'orientació professional, ho siguin en la llengua minoritària, respectant la legislació de la República Eslovaca en l'àmbit de les institucions d'ensenyament universitari.

Declaració anterior relativa als articles següents: 8.

Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

La República Eslovaca declara que el paràgraf 1. a.ii, de l'article 10; el paràgraf 2.a de l'article 10 i el paràgraf 3.b de l'article 10 s'interpreten sens perjudici que es faci servir la llengua oficial, de conformitat amb la Constitució de la República Eslovaca i de conformitat amb l'ordenament jurídic de la República Eslovaca.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10.



Declaració que contenen els plens poders lliurats al secretari general en el moment de la signatura de l'Instrument, el 20 de febrer de 2001. —Or. angl.

La República Eslovaca declara que el paràgraf 1.e de l'article 12 i el paràgraf 2.c de l'article 13 s'apliquen en la mesura que les conseqüències de l'aplicació no entrin en conflicte amb altres disposicions de l'ordenament jurídic de la República Eslovaca, relatives a la prohibició de la discriminació entre ciutadans de la República Eslovaca quant al dret al treball en el territori de la República Eslovaca.

Declaració anterior relativa als articles següents: 12 i 13.

(13) Suècia: declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 9 de febrer de 2000. —Or. angl.

El sami, el finès i el meänkieli són llengües regionals o minoritàries a Suècia. Els compromisos de Suècia de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 pel que fa a aquestes llengües es descriuen a l'annex.

El romaní (romanicib) i el jiddisch es consideren llengües desproveïdes de territori a Suècia quan sigui aplicable la Carta.

Annex: abast dels compromisos de Suècia de conformitat amb la part III de la Carta europea de les llengües regionals o minoritàries.

Els paràgrafs i els apartats següents de l'article 8 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 8.1.a.iii; 8.1.b.iv; 8.1.c.iv; 8.1.d.iv; 8.1.e.iii; 8.1.f.iii; 8.1.g; 8.1.h; 8.1.i; 8.2.

Els paràgrafs i els apartats següents de l'article 9 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 9.1.a.ii; 9.1.a.iii; 9.1.a.iv; 9.1.b.ii; 9.1.b.iii; 9.1.c.ii; 9.1.c.iii; 9.1.d; 9.2 i 9.3.

Els paràgrafs i els apartats següents de l'article 10 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 10.1.a.iii; 10.1.a.v; 10.1.c; 10.2.b; 10.2.c; 10.2.d; 10.2.g; 10.4.a; 10.5.

Els paràgrafs i els apartats següents de l'article 11 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 11.1.a.iii; 11.1.d; 11.1.e.i; 11.1.f.ii; 11.2. A més el paràgraf 11.1.c.i s'aplica al finès.

Els paràgrafs següents de l'article 12 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 12.1.a; 12.1.b; 12.1.d; 12.1.f; 12.1.g i 12.2.

A més, el paràgraf 12.1 s'aplica al sami i els paràgrafs 12.1.c i 12.1.h al finès i al sami.

Els paràgrafs següents de l'article 13 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 13.1.a.

Els paràgrafs següents de l'article 14 s'apliquen al sami, al finès i al meänkieli: 14.a i 14.b.

Això significa que un total de quaranta-cinc paràgrafs o apartats de la part III de la Carta s'apliquen al sami i al finès i quaranta-dos paràgrafs o apartats al meänkieli.

Període d'efecte: 1 de juny de 2000.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 8 i 9.

(14) Suïssa: declaració que conté l'Instrument de ratificació, dipositat el 23 de desembre de 1997. —Or. fr.

El Consell Federal Suís declara, de conformitat amb el paràgraf 1 de l'article 3 de la Carta, que el romantx i l'italià són a Suïssa les llengües oficials menys difoses a les quals s'han d'aplicar els següents paràgrafs, elegits de conformitat amb el paràgraf 2 de l'article 2 de la Carta:

a) Romantx.

Article 8, ensenyament: paràgraf 1, apartats a.iv; b.i; c.iii; d.iii; e.ii; f.iii; g, h, i.

Article 9, justícia: paràgraf 1, apartats a.ii; a.iii; b.ii; b.iii; c.ii; paràgraf 2, apartat a, paràgraf 3.

Article 10, autoritats administratives i serveis públics: paràgraf 1, apartats a.i; b, c, paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 3, apartat b; paràgraf 4, apartats a, c; paràgraf 5.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgraf 1, apartats a.iii; b.i; c.ii; e.i; f.i; paràgraf 3.

Article 12, activitats i serveis culturals: paràgraf 1, apartats a, b, c, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, vida econòmica i social: paràgraf 1, apartat d; paràgraf 2, apartat b.

Article 14, intercanvis transfronterers: apartat a; apartat b.

b) Italià:

Article 8, ensenyament: paràgraf 1, apartats a.i; a.iv; b.i; c.i; c.ii; d.i; d.iii; e.i; e.ii; f.i; f.iii; g, h, i.

Article 9, justícia: paràgraf 1, apartats a.i; a.ii; a.iii; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; d; paràgraf 2, apartat a; paràgraf 3.

Article 10, autoritats administratives i serveis públics: paràgraf 1, apartats a.i; b, c; paràgraf 2, apartats a, b, c, d, e, f, g; paràgraf 3, apartats a, b; paràgraf 4, apartats a, b, c; paràgraf 5.

Article 11, mitjans de comunicació: paràgraf 1, apartats a.i; e.i; g; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 12, activitats i serveis culturals: paràgraf 1, apartats a, b, c, d, e, f, g, h; paràgraf 2; paràgraf 3.

Article 13, vida econòmica i social: paràgraf 1, apartat d; paràgraf 2, apartat b.

Article 14, intercanvis transfronterers: apartat a; apartat b.

Període d'efecte: 1 d'abril de 1998.

Declaració anterior relativa als articles següents: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Aquesta Carta va entrar en vigor de manera general l'1 de març de 1998 i per a Espanya l'1 d'agost de 2001, segons l'article 23 de la Carta.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 3 de setembre de 2001.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**17501** *ESMENES a l'annex I, apèndix 4, de l'Acord sobre transports internacionals de mercaderies peribles i sobre vehicles especials utilitzats en aquests transports (ATP), fet a Ginebra l'1 de setembre de 1970 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 22 de novembre de 1976), posades en circulació pel secretari general de les Nacions Unides el 27 de juliol de 1999 i l'11 de febrer de 2000, respectivament. («BOE» 222, de 15-9-2001.)*

### Annex 1, apèndix 4, a l'ATP

L'annex 1, apèndix 4, paràgraf 1, queda redactat de la manera següent:

«Les marques d'identificació que prescriu el paràgraf 5 de l'apèndix 1 d'aquest annex estan formades